

# Akademia Nauk Stosowanych

## KARTA PRZEDMIOTU

### Dane ogólne:

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu:          | Przekład tekstów specjalistycznych |
| Okres ważności karty:      | IN_JA_P_I_KT_(2023-2026)           |
| Forma kształcenia:         | Studia licencjackie                |
| Forma studiów:             | stacjonarne                        |
| Profil studiów:            | praktyczny                         |
| Kierunek studiów:          | Filologia                          |
| Specjalność/Specjalizacja: | Kształcenie translatorskie         |

### Przedmiot realizowany:

| Rok   | Semestr | Rodzaj zajęć | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS |
|-------|---------|--------------|---------------|-----------------|--------------------|------|
| 2     | 4       | war          | 15            | 100             | zaliczenie z oceną | 1    |
| 3     | 5       | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2    |
|       | 6       | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2    |
| Razem |         |              | 75            |                 |                    | 5    |

|                                 |                                                                         |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Jednostka prowadząca przedmiot: | Instytut Neofilologii                                                   |
| Koordynator:                    | Daniel Vogel                                                            |
| Język wykładowy:                | polski, angielski                                                       |
| Status przedmiotu:              | obowiązkowy                                                             |
| Moduł, grupa przedmiotów:       | D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU |
| Prowadzący zajęcia:             | dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Daniel Vogel                               |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

| Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Biegła znajomość języka polskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 ESOKJ. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; posiadanie ogólnej wiedzy dot. językoznawstwa oraz stylistyki tekstu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Głównym celem przedmiotu jest doskonalenie technik przekładu i warsztatu pracy tłumacza. Szczególny nacisk kładziony jest na ćwiczenia z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej, umiejętne korzystanie z określonych strategii i technik przekładu oraz ćwiczenia w zakresie redakcji i postedykcji tekstu w języku polskim i angielskim. Ponadto, zajęcia mają na celu przygotowanie studenta do pracy w sferze biznesu w charakterze tłumacza wykorzystującego umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych (np. prawniczych czy technicznych) z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski (z zastosowaniem narzędzi ICT). |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Szczegółowe efekty uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Opis efektu uczenia się<br>Student, który zrealizował przedmiot:                                                                                                                                               | Metoda realizacji efektów uczenia się | Metody sprawdzenia efektu uczenia się | Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | wykorzystuje pojęcia i zasady analizy kontrastywnej w praktyce przekładu, redakcji i postedykcji tekstów specjalistycznych;                                                                                    | Ćwiczenia praktyczne, prace pisemne   | Ocena z ćwiczeń, ocena prac pisemnych | K_W06                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | wykorzystuje wiedzę dotyczącą socjolingwistycznych aspektów komunikacji oraz narzędzi ICT podczas wykonywania konkretnych projektów tłumaczeniowych;                                                           | Projekt tłumaczeniowy                 | Ocena projektu                        | K_W11                                                           |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | identyfikuje problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim oraz wykorzystuje narzędzia ICT pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu; | Ćwiczenia praktyczne                  | Ocena z ćwiczeń                       | K_U01                                                           |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | skutecznie prowadzi konsultacje ze specjalistami w zakresie zaawansowanych pojęć i terminów zawartych w konkretnych dokumentach składających się na projekt tłumaczeniowy;                                     | Projekt tłumaczeniowy                 | Ocena projektu                        | K_U07                                                           |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | wykorzystując wiedzę z zakresu językoznawstwa umiejętnie analizuje tekst źródłowy, sporządza tłumaczenie oraz dokonuje redakcji lub postedykcji tekstu;                                                        | Ćwiczenia praktyczne, prace pisemne   | Ocena z ćwiczeń, ocena prac pisemnych | K_U12                                                           |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | obiektywnie ocenia zakres problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym oraz zasięga opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia;                                          | Wypowiedź ustna                       | Ocena wypowiedzi                      | K_K01                                                           |
| 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | wypełnia zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.                                                                                                             | Dyskusja                              | Ocena zaangażowania w dyskusję        | K_K02                                                           |
| Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Ćwiczenia praktyczne (M4 - przekład tekstu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Dyskusja (M5 dyskusja dot. problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym na temat materiału źródłowego), Projekt (M7 - przygotowanie tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału), Praca pisemna (M2 - prace pisemne polegające na przekładzie tekstu), Wypowiedź ustna (M6 - odpowiedzi ustne w trakcie zajęć na temat przekładanego tekstu)                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |
| Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |                                       |                                       |                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>wiedza:</b></p> <p>Ocena z ćwiczeń (ocena z ćwiczeń realizowanych na zajęciach z wykorzystaniem narzędzi ICT)</p> <p>Ocena projektu (ocena projektu - tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału)</p> <p>Ocena prac pisemnych (Ocena przygotowanych przez studentów prac pisemnych - przekładów tekstów)</p> <p><b>umiejętności:</b></p> <p>Ocena z ćwiczeń (ocena z ćwiczeń realizowanych na zajęciach z wykorzystaniem narzędzi ICT)</p> <p>Ocena projektu (ocena projektu - tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału)</p> <p>Ocena prac pisemnych (Ocena przygotowanych przez studentów prac pisemnych - przekładów tekstów)</p> <p><b>kompetencje społeczne:</b></p> <p>Ocena wypowiedzi (ocena z odpowiedzi ustnej w trakcie zajęć na temat przekładanego tekstu)</p> <p>Ocena zaangażowania w dyskusję (ocena zaangażowania w dyskusję dot. problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym na temat materiału źródłowego)</p> |
| <b>Warunki zaliczenia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Aktywne uczestnictwo w warsztatach, zaliczenie prac pisemnych, przygotowanie projektu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Treści Kształcenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Liczba godzin |
| <b>Semestr: 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| Techniczna strona przekładu z zakresu tekstów specjalistycznych. Główne pomoce tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi ICT (na przykładzie memoQ). Strategie tłumaczenia umów: anglocentryczna, polskocentryczna, umiarkowanie tradycyjna, uproszczona. Ćwiczenia z zakresu przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych. Przykłady tłumaczeń umów zgodnie z wybraną strategią: umowa sprzedaży spółki, umowa o pracę. Redakcja i postędyca tekstu.                                                                                         | 15            |
| <b>Semestr: 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| Wprowadzenie do tłumaczeń prawnych i ekonomicznych. Wybrane pisma i umowy w firmie: terminologia i tłumaczenie (umowa o dzieło, umowa kupna-sprzedaży, umowa użyczenia, umowa o współpracy handlowej, zapytanie ofertowe, ogólne warunki dostawy). Analiza przekładów obowiązujących aktów prawnych (wybrane fragmenty ustaw, rozporządzeń, kodeksów) i tekstów prawnych. Tłumaczenia dokumentów związanych z postępowaniem karnym: pouczenie, postanowienia prokuratora, akt oskarżenia, wyrok, apelacja.                                        | 30            |
| <b>Semestr: 6</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów naukowych i naukowo-technicznych, analiza tłumaczeń wybranych tekstów. Tłumaczenie przykładowych tekstów naukowych i technicznych: instrukcje obsługi, specyfikacja, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych i naukowych z obszaru nowoczesnych technologii (język informatyki, oprogramowania). Ćwiczenia w tłumaczeniu przykładowych tekstów naukowych z wybranych obszarów na podstawie publikacji w czasopismach specjalistycznych z wykorzystaniem narzędzi ICT (memoQ). | 30            |
| <b>Literatura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| <b>Podstawowa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Berezowski, L., Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, C.H.Beck, Warszawa 2008                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |
| Berezowski, L., Jak czytać, rozumieć i przekładać polskie umowy na język angielski, C.H.Beck, Warszawa 2020                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |
| Berezowski, L., Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?, C.H. Beck, Warszawa 2018                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |               |
| Berezowski, L., Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawnych i gospodarczych?, C.H Beck, Warszawa 2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Iwańska, J., Leksykon naukowo-techniczny, Wydawnictwa naukowo-techniczne, Warszawa 2001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |               |
| Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2008                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
| Konieczna-Purchała, Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia, C.H.Beck, Warszawa 2013                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |
| <b>Uzupełniająca</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |               |

|                                                                                                                                                                                                 |                               |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------|
| Harasiewicz-Mordasewicz, H., Word Office XP. (Wyd. 2.), Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego, Warszawa 2005                                                |                               |      |
| Kozłowska, Z. , O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1992                                                    |                               |      |
| Osuchowska, B., Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011                                                                                                 |                               |      |
| Poznański, J. , Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych , Translegis, Warszawa 2007                                                                                                      |                               |      |
| Topulos, Aniela, Problemy terminologii naukowej i technicznej. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej , Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej, Warszawa 1979 |                               |      |
| Sposób określenia liczby punktów ECTS                                                                                                                                                           |                               |      |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się                                                                                                                              | Obciążenia studenta [w godz.] |      |
| Zajęcia dydaktyczne                                                                                                                                                                             | 75                            |      |
| Samokształcenie                                                                                                                                                                                 | 0                             |      |
| Praca własna studenta                                                                                                                                                                           | 50                            |      |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                                                                                                                                                            | 125                           |      |
| Liczba punktów ECTS                                                                                                                                                                             |                               |      |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                                                                                                                                             | 5                             |      |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                                                                                                                                              | L. godzin                     | ECTS |
|                                                                                                                                                                                                 | 75                            | 3,0  |

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.